

草の根で結ぶ世界と庄内

出羽庄内国際村は毎週月曜日が休館です。

村だより

DEWA SHONAI INTERNATIONAL FORUM



6月10日ワールドバザール・オープニングの和太鼓



出羽庄内国際村の事業計画・第13回ワールドバザール

出羽庄内国際交流財団会報

vol. 43

Quarterly



アマゾン民族館

多民族国家インドネシア文化展 好評開催中

開館時間 9:00~17:00 毎週土曜日は、小・中学生入館無料!

2007.4 - 2008.3

出羽庄内国際村の事業計画

(財)出羽庄内国際交流財団は、出羽庄内国際村を活動拠点に、関係団体及びボランティアの方々との協働の組織を核にして、地域の人たちの国際交流の促進を図ると共に、外国出身者と共にお互いが安心して暮らしていける環境づくりを目標として、4つの項目を重点的に、事業に取り組みます。

国際交流を促進する事業

- 国際村ワールドバザール
- 国際村音楽祭
- 新年を祝う会



在住外国人を支援する事業

- 日本語教室運営の支援
- 生活相談窓口の設置
- 通訳や翻訳の対応
- 外国人留学生への奨学金



国際理解を促進する事業

- 外国語講座
- 世界の料理クラブ
- 英語交流クラブ
- 小中学校国際理解への協力



民族文化を学習・研究する事業

- 特別企画展の開催
- 子どもフェスティバルの開催





アマゾン民族館特別企画

多民族国家インドネシア文化展「オープン！」

三月十日(土)、頭にゴクラクチョウウヤカスワリー(ヒクイドリ)の羽根飾り、タバ(樹皮布)で作った衣類を身にまとい、全身を赤や白のボディペインティングで装飾した人々が国際村ホールに出現! 毎年、異なる地域と異なる文化を紹介しているアマゾン民族館特別企画展。今年の特別展『多民族国家インドネシア文化展』のオープニングの為に、山形県と姉妹州であるインドネシア共和国ニューギニア島・パプア州のケーロム郡より「ワリス伝統舞踊団」の皆さんが来鶴し、勇壮な踊りを披露してくれました。「ウオツ、ウオツ」というかけ声、その声に合わせた笛の音色、女性の歌声、ピョンピョンと会場を跳ねまわる神々。



さあ、いよいよテープカット



来年2月14日まで開催

「デンガル・ダンス」とよばれるこの踊りは、サゴヤシという貴重な食料を教えてくれた神に感謝を捧げる踊りです。初めて見る異国のダンスに会場に集まった二百名以上のお客様は釘付けになりました。この日は誰でも入館無料。午前十時からアマゾン民族館内でテープカット、山口館長による「インドネシア文化展」解説。午前十一時からダンスの他にパプア州ケーロム郡長のあいさつや山形県研修員のダンチエ・ナウイパさんによるパプア州紹介も行われました。このインドネシア展を通して、たくさんの人たちがインドネシアに興味を持っていただけたら嬉しいですね!



かわいいインディオ出現!

5/3はGWアマゾン子どもフェスティバル

五月三日(木)、アマゾン子どもフェスティバルが行われました。今回のテーマは「インディオの狩りと漁」。スライドでインディオたちがどんな弓矢を使うのか、どんな動物や魚を捕るのかなどを学び、その後は実際に弓矢で「狩り体験」! 吸盤つきの安全な弓矢ですので安心です。その弓矢をジャガーやインコの絵的に当て、的に当たった回数分甘〜いココナッツあめを食べました。この「狩り体験」が大人気。もちろん、毎年人気の「羽根飾りをつけて写真を撮ろう」のコーナーもありました。

『アマゾン夏休み子どもフェスティバル』は八月十九日(日)です。詳しくはHPを見てくださいね。



よ〜くねらって!!

だい かい で わしやうないこくさいむら
第13回 出羽庄内国際村

ワールドバザール

第13回出羽庄内国際村ワールドバザールを開催しました。心配した天気にも恵まれ、四千人を超える大勢の方々から楽しんでいただきました。

中庭では、オープニングの合図としてほら貝と羽黒太鼓が披露され、また、世界各地の料理の模擬店が出され、定番の「韓国風焼肉」「餃子」、ブラジルのカレー「エストロゴノファイ」、中国の揚げ菓子「麻花」、韓国のもち料理「トッポキ」、「ロシア風焼肉」など、本物の味をおいしくいただきました。

ステージでは、人気の大道芸や、高校生によるジャズ演奏や寸劇、国際村ならではの尺八・フルートなどのコラボレーションや二胡とゴスペルのセッション、バンド演奏、そしてサルサ

6月10日(日)開催



高校生によるジャズ演奏



ステージ一番人気の大道芸!

子どもたちは、正面玄関前のフェイスペインティングや輪ゴム鉄砲作りで楽しみ、そして、各団体のバザーコーナーや活動展示ブース、抹茶コーナーも大変好評のようでした。



二胡とゴスペル、初セッション

やフラメンコのダンス、太極拳など様々な発表で、盛り上がりました。



ステージ最後はフラメンコ

ボランティア活動

庄内地区の高校を初め、各団体・一般の方からボランティア活動に参加いただきました。前の週には早朝の草取りを、当日は日中のお手伝いなどをがんばっていただきました。

ボランティアの皆さん、大変ありがとうございました。

ボランティア活動協力団体等

- 酒田商業高等学校
- 酒田中央高等学校
- 庄内総合高等学校
- 鶴岡工業高等学校
- 慶應義塾大学先端生命科学研究所
- 鶴岡ライオンズクラブ
- 日本語教室
- バンド同好会
- プチ・アマゾネスクラブ
- 国際村ボランティア



ゴミの分別にご協力いただきました



サリーとチマチヨゴリで変身!



ど~ぞ中国のお茶卵だよ



タイカレーはおいしいよ!



和菓子作りの実演、即売です



いいものあるよ、バザーコーナー

収益金・寄付金を日本赤十字社と日本ユニセフ協会に

ワールドバザール実行委員会では、フリーマーケット出店者の皆さんからいただきました収益金一万円を、日本赤十字社にお届けしました。

また、参加団体から寄付金として二万円が寄せられ、(財)日本ユニセフ協会にお送りしました。ご協力ありがとうございました。

実行委員長から

お礼のひと言

不安定な天気が続く中、無事に第十三回ワールドバザールを終えることができ、心よりお礼申し上げます。

今回は、私が実行委員長をさ



お疲れさま、反省会でした

せて頂きましたが、改めて、テント出店やステージコーナー、アマゾン民族館とそれぞれで支えてくれたスタッフ・ボランティア皆さまの、協力があってこそ成功したと思います。本当にお疲れ様でした。そして、ありがとうございます。

また、雨の心配ばかりしていましたが、晴れ女と晴れ男が多かったでしょう、良い天気にも恵まれました。

そして、来場された皆さんも世界各地の料理を味わい、ステージコーナーの様々な出し物を楽しまれたと思います。

事故もなく無事に終了できてほっとできました。

この経験を生かし、ぜひ来年に続けて行きたいと思えます。

実行委員長 伊藤和佳

テント出店者からひと言

◀みんなでがんばりました

▼たくさんのお客さんが来てくれました



バングラデシユフードシャハダツトホサインカーンさん2004年に初めて私たちは鶴岡にある出羽庄内国際村のワールドバザールに参加する機会に恵まれました。その後、毎年ワールドバザールに参加しています。私たちは、この素晴らしい催し物に参加していることを嬉しく思います。この地域に住んでいるバングラデシユ人は、とても少ないのですが、私たちは、自分の国を紹介し、文化交流をして、インド料理に良く似ているバングラデシユ料理を紹介する事が出来ました。2007年のワールドバザールでは、沢山の人が集まった事で、最近この地域に住む外国人が増えて

いる事が分かりました。毎回ワールドバザールが終ると、私たちは次のワールドバザールを楽しみにしています。

ボランティアスタッフからひと言

バングラデシユフード(三アト)担当 奥山 美紗都さん

今回初めてワールドバザールに参加させて頂いて、とても充実した時間を過ごすことができました。

私はバングラデシユフードの担当でバングラデシユ出身の方のお手伝いという事で、最初はきちんとコミュニケーションがとれるか不安だったのですが、日本語と英語を交えながら意志成通を図ることができて、とても楽しく過ごしました。私の片言の英語を理解しようと真剣に聞いてくれる姿勢もとても嬉しかったです。終わった後は充実感でいっぱいでした。来年もぜひ参加したいです。



▶チームワークもバッチリ!



アマゾン民族館担当のスタッフ。子ども達に大人気!

- 出羽庄内国際村ワールドバザール参加団体等
- 明日葉の会/NPO法人地球の子どもネットワーク/エアメール/香風会とお友達/交流サロンきつきこ/国際ソロプチミスト鶴岡/国際交流かたかごLadies/ゴスペルDelights/在住外国人を支援する会ジョナメール/(社)鶴岡青年会議所/庄内国際交流協会/世界の料理クラブ/タオライの会/だがしや楽校/中国俱樂部/鶴岡ユネスコ協会/二胡迷/日本語教室/バングラデシユ留学生(仮称)/バンド同好会/フローレス・デ・エスパーニャ/山形大学裏千家茶道部/山形県庄内日韓親善協会/ヤング・クレインズ・ジャズオーケストラ/ラス・ロサリダス/ワールド・ヌック庄内



9月からの外国語講座

国際村の外国語講座は、基本的には4月から12月までの期間を通して学ぶ講座となっておりますが、9月から新たに受講する事もできます。講座内容がご自身にあっているかどうか、一度見学されてから受講される事をお勧めいたします。(☆マークの講座については、現在のところ未定です。申し訳ございませんが、決まり次第、お知らせいたします。)



[英語]	☆Super Kids (小4~6年).....調整中		
	☆初心者英会話.....調整中		
	☆初級英会話.....調整中		
	・中級英会話.....	9/6~(木)	19:00~20:30
[中国語]	・はじめの一步.....	9/7~(金)	19:00~20:30
	・さらなる一步.....	9/7~(金)	19:00~20:30
	・中級中国語.....	9/1~(土)	13:30~15:00
[韓国語]	・入門コース.....	9/6~(木)	19:00~20:30
	・初級コース.....	9/5~(水)	19:00~20:30
[フランス語]	・入門コース.....	9/4~(火)	19:30~21:00
	・初級コース.....	9/5~(水)	19:30~21:00
[ロシア語]	・初級・上級.....	9/6~(木)	18:30~20:30
[フリートーク講座]	*チケット制		
	・かんぱせーしょん喫茶店(英語)...	土曜日(不定期)	11:00~12:00
	・朋友你好!(中国語).....	木曜日	19:00~20:00
		土曜日	15:30~16:30

*受講料など、詳しくは国際村事務局にお問合せください。



自分自身のレベルにあった教室を探すと大変です。国際村の外国語講座は無料で見学・体験ができるのが特徴。写真は「中級中国語」の授業風景です。

春の開講以来、たくさんの方からお問い合わせを頂戴し、お申込みをいただきました。現在受講者は、五十六名。受講者の年齢層も広く、クラス内でも、同言語を習得する仲間同志、世代を超えての交流が深まっている様子です。



勉強というとなんだか億劫...でもこの講座は料理を楽しみながら外国語に触れるので大人気!写真は「中国語で中華料理」での会食時の様子です。

外国語講座番外編として人気の高い「外国語でまなぶ世界の料理」。机上とは違い、好きな事をしながら外国語に触れられる絶好のチャンスです。これから発信される情報に注目してください。

こんなことがありました



フレンドシップサロン

4/5 パタゴニア、イースター島から旅を考えてみませんか?

旅の数だけ人と出会い、それが大切な思い出となる。旅を続けるうちに抱いた様々な想いをともに皆で語り合いました。

スピーカー... 木村喜代志氏



5/17 「カンボジアに落された地雷について」

CMC (カンボジア地雷撤去キャンペーン)の東北事務局として地雷の撤去に携わった際の地雷源での体験談をお聞きしました。

スピーカー... 相庭博氏



7/5 「これから外国語を勉強したいと思っている人へのヒント」

英語・ドイツ語・イタリア語・フランス語を中心に、具体的な勉強法を紹介していただき、ご自身の経験をお話いただきました。

スピーカー... 佐藤伸浩氏



英語交流クラブ

4/15 お花見を紹介しよう

今年度最初の活動は、モロッコにいるお友達に、「お花見」を紹介する作業をしました。イラストや英語で説明文をつけて、日本の文化を知ってもらおうと、わかりやすく作りました。



英語で自己紹介

5/26

世界の料理クラブ

4/21 ニュージランド編

第一回目は、ニュージランド料理。ナタリー・ミラーさんが講師となり、伝統的な料理を教わりました。メニューは、チキンパイ、クリームパイ、タッパリのアップルナスとヨーグルトのカレー、定番のマトンカレー。サリーの試食にも挑戦しました。



6/23

バングラデシュ編

国際村日本語教室だより

出羽庄内国際村で行っている日本語教室は、今年度に入って、新しいボランティアを養成したり、国際村以外での分室を開設するなど、ますます活動を広げています。

新しく日本語指導ボランティアをされる方のための養成講座は、五月六日と五月十三日の二回にわたって行われました。参加者は十一名。日本語を使うことには慣れていても、それを口で説明して教えるという新しい体験をしながら、皆さん真剣に学んでいました。

今年度から七名のボランティアが新たに仲間に加わり、一緒に教室作りに取り組んでいます。

昨年七月から、学習者の要望に応え、櫛引地区に日本語教室の分室を開設しました。櫛引地区以外に在住の方も参加して、



櫛引教室の授業風景

今年も天神祭りに参加しました

毎年恒例になった、日本語教室関係者による天神祭への参加。今年も十名が参加しました。



今年度は平日だったため、「出たいけれども仕事がある」という声も聞かれましたが、現在日



本語教室へ来ている学習者をはじめ、以前通っていた方なども参加しました。化け物姿で街に出て飲み



も参加して、記念の手ぬぐいをもらいました。三年連続して、正体がばれずに「化け物」ができる願いが叶うという言い伝えを聞き、来年も挑戦するという方もいらつしやいました。来年もまた楽しみですね。

現在ボランティアも合わせて十人が通っています。また、今年度からは朝日地区にも教室を開きました。現在も二人が参加しています。同じ鶴岡市といつても、国際村から遠い所に在住している方も多くいらつしやいます。できるだけ日本語を学ぶ機会が身近にできるように、これからも考えていきたいと思っています。

☆各地区の開催場所は
櫛引地区……櫛引公民館
朝日地区……すまいる
（朝日中央公民館内）

言葉の壁を越えた地域づくりを目指して

国際村では、近年多くの翻訳・通訳依頼を受けるようになりました。ここでは最近国際村で取り組んでいる、言葉を通じた多文化共生への取り組みをご紹介します。

○昨年の翻訳・通訳状況
昨年度、国際村で受けた通訳や翻訳の依頼・相談は、七十九件。寄せられる依頼は年々増加しています。以前依頼のあった主な通訳等は、生活相談を受けの中で専門家や交渉の相手と話をするために必要とされるものでした。しかし近年では公的機関や医療機関、企業からも依頼が来るようになりました。そのため内容によっては専門の通訳者を紹介したり、国際村に登録している方に担当していただいたり、状況に応じて対応をしています。また最も多い内容は生活全般のこと、次いで医療関係、教育関係と

なっています。生活に密着した場面で最も必要とされています。

○今後の課題
国際村に登録している通訳者の方々がその能力を生かし必要とされている面で活躍していくためには、通訳能力の継続的な維持向上と、派遣制度の確立が必要です。国際村では今後ともニーズの把握や勉強会の開催をすると共に、より活動しやすい環境整備に取り組みしていきたいと考えています。



◀今年度のメンバーです。
▼ワシントン州の高校生との交流。



せんか？
なる文化のお友だちと交流しま
も大歓迎！同年代の違う国や異
好きでやる気がある方なら誰で
方が指導してくれれます。英語が
活動をしてきました。英語圏の
文通や料理教室などの

英語交流クラブ募集

国際交流『英語交流
クラブ』は、好奇心旺盛
盛んな中・高校生が集ま
り、様々な活動をして
います。現在のメンバ
ーは、十一名。英語で
文通や料理教室などの



◀今年のワールドバザールでの様子。
▼17年度の音楽祭での様子。



ています。
協力して下さる方々を募集し
して下さる方、通訳などでご
方、ホームステイの受け入れを
ペントの手伝いをしてください
ツフの存在が欠かせません。イ
けるボランティアアスタ
でお手伝いしていただ
す。その際、様々な形
の行事を行ってござ
の行事を国際交流関連
年間を通して様々なイ
出羽庄内国際村では、

国際村ボランティア募集

出羽庄内国際村では、
年間を通して様々なイ
ベントや国際交流関連
の行事を国際交流関連
す。その際、様々な形
でお手伝いしていただ
けるボランティアアスタ
ツフの存在が欠かせません。イ
ペントの手伝いをしてください
方、ホームステイの受け入れを
して下さる方、通訳などでご
協力して下さる方々を募集し
ています。

生活相談

国際村では在留外国人を支援する事業の一環として、相談窓口を設
置しています。家族・家庭の問題、医療・福祉の問題、労働関係の問
題、年金・税金、交通事故、子育て、在留資格などなど、外国出身の
方やその周囲の方々が抱える悩みや困り事の相談を受けています。国
際村まで来ることができない方は電話でも相談できます。

電話番号は**0235-25-3600**です。
対応できる言語は中国語、韓国語、英語、日本語ですが、ほかの言
語については、事前に連絡をいただくと対応できる場合もありますの
で、事前にお知らせ下さい。
窓口の受付時間は朝八時半から午後五時半まで（休館日を除く）で
すが、この時間以外は、下記の相談用携帯電話で対応いたしますので、
ご利用ください。

090-9638-5621 (中国語、日本語)
090-9638-5600 (日本語、英語)
090-7563-0936

相談は無料です。匿名でも大丈夫ですし、秘密は守ります。わから
ないことがあったら一人で悩まず気軽に相談に来てください。

日本語教室

国際村には日本語を母語としない人のための日本語教室があります。
少人数のグループに分かれてボランティアの指導者と一緒に勉強しま
す。学習者のニーズに応じてコースを開いています

●登録すれば、誰でも参加できます。
登録料300円と、1,200円の年会費です。

- 開催日
- レベル別による多グループ教室
- ◎日曜日・10:30~12:00 ◎火曜日・19:00~20:30
- ◎土曜日・10:30~12:00
- 初級教室
- ◎水曜日・14:00~15:30 ◎木曜日・19:00~20:30
- 中国語による日本語文法の教室
- ◎火曜日・13:00~14:30
- 韓国語による日本語文法の教室
- ◎火曜日・13:00~14:30
- 国際村以外での教室
- 柳引分室……金曜・19:00~20:30
- 朝日分室……金曜・19:00~20:30

詳しいことについては、国際村事務局にお問合せください。
TEL: 0235-25-3600 E-メール: info@dewakoku.or.jp

あともがき

梅雨の時節らしく、曇りや
雨の日が多いこの頃です。国
際村や周辺の木々も雨で一段
と葉が生い茂り、ひと回り大
きくなっているようです。
ちなみに、昨年の梅雨明け
宣言は、平年より大分遅い八
月二日でしたが、今年はいつ
になるのでしょうか。

出羽庄内国際村音楽祭

ボランティア募集
毎年開催している「出羽
庄内国際村音楽祭」の企
画・運営に協力してくだ
さるスタッフを募集し
ております。音楽が好
きな方はもちろん、
人とふれあうのが好
きな方、チャシや看
板作りが好きな方、
会場装飾や音響に興
味のある方、大歓迎
！一緒に今年の音楽
祭を盛り上げませ
んか？興味のある方、協
力の出来る方は国際村
までご連絡ください。メ
ールでのお問合せも受け
ております。

ご協力おねがいます

さて、本号でもお知らせ
してありますが、国際村日本語教
室では、昨年七月に柳引分室、
今年六月には朝日分室を新し
く開設し、当地区にお住まい
の学習者の皆さんが、利用し
やすいようにしました。
開設にあたって頂きました
指導ボランティアの皆さんに
感謝しています。

地域に国際交流の輪を広げ、
より広範囲で有益な事業を実施
するために、賛助会員制度を設
けております。財団の設立目的
に賛同され、事業および運営に
ご支援くださる個人または法人
を募集しています。
年会費 一般 3,000円
高校、大学生 2,000円
小、中学生 1,000円
法人1口 10,000円
期間 平成二十年 三月三十一日まで

あなたも賛助会員に なりませんか

